

Effets pragmatiques de la répétition de l'interrogation rhétorique dans la Sourate de Ar-Rahman: Figure discursive kaléidoscopique ou focalisation argumentative myriadaire?

التأثيرات التداولية لتكرار السؤال التقريري في سورة الرحمن
وجه بياني مشكالي أم تؤكد حجبي لا متناهي

Doctorante: Assia BOUSSAD

آسيا بوسعد

Faculté des Lettres et des Langues Etrangères - Université Batna2

Laboratoire : SELNoM

(Stratégies d'Enseignement de la Littérature : Une Notion en Mouvement)

a.boussad@univ-batna2.dz

Received in: 29/03/2024 Accepted in: 27/06/2024

Résumé:

Notre contribution porte sur la répétition de l'interrogation rhétorique du verset "Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?" «فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ» dans la sourate d'Ar-Rahman.

Au vu des difficultés liées à l'interprétation du discours coranique, l'on se demande dans quelle perspective devons-nous comprendre ou interpréter ce verset ? Le recours aux théories pragmatiques constitue actuellement un espace idoine pour aborder cette question très "singulière". A cet effet, nous nous proposons d'explorer les effets pragmatiques de l'IR dans ce verset et de jeter la lumière sur les figures du discours qu'il recèle. Nous nous appuyons sur l'hypothèse selon laquelle la visée illocutoire du verset répété 31 fois dans cette Sourate serait variable en fonction du renouvellement du contexte figural et argumentatif qui précède chacune de ses occurrences.

Les résultats de notre analyse révèlent une grande diversité des effets pragmatiques de cette figure de discours qui se veut foncièrement argumentative. Allant de la simple assertion à la confirmation et la mise en garde...le cas le plus illustre étant la mise au défi...

Mots-clés : Interprétation du discours coranique; Pragmatique figurale; Répétition; Interrogation Rhétorique IR; Effet pragmatique.

ملخص:

يتمحور مضمون هذا البحث حول ظاهرة تكرار السؤال التقريري «فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ» في سورة الرحمن.

السؤال الذي يطرح نفسه هو من أي ناحية نظرية يتعين فهم أو تفسير هذه الآية الكريمة؟ في غمار النظريات الحديثة ارتأينا اللجوء للنظرية التداولية وذلك بهدف تحليل التأثيرات التداولية لتكرار السؤال التقريري في سورة الرحمن مع إبراز أوجه البيان المتعددة التي يحويها. فرضية بحثنا مبنية على القول بتعدد التأثيرات التداولية

المقصودة من وراء هذه الآية الكريمة التي تكررت 31 مرة في سورة الرحمن. وبالتالي تعددت معانيها بالرغم من تكرار نفس الكلمات بسبب تغير السياق البياني الحججي الذي تتواجد فيه من خلال النتائج المتوصل إليها تم التأكد من وجود تأثيرات تداولية متنوعة لهذا الوجه البياني الذي يراد به إقامة الحجة مثل: التأكيد، التنبيه، التذكير، التوبيخ على التكذيب. ولعل أبرزها هو التحدي...

الكلمات المفتاحية: تفسير الخطاب القرآني؛ التداولية البيانية؛ التكرار؛ السؤال التقريري؛ التأثيرات التداولية.

Introduction

La répétition du verset "**Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous** (فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ) ?" a fait l'objet de nombreuses études dans le domaine de l'exégèse. A priori, c'est ce double statut figural, à savoir, l'interrogation rhétorique et la répétition qui semble subjuguer les lecteurs.

Cette forme spécifique de répétition ne cesse de susciter la réflexion des chercheurs jusqu'à nos jours. C'est une figure de « style » qui revêt plusieurs formes, effets et fonctions... pouvant être explorées de diverses facettes : théologique, rhétorique, interactive, pragmatique, énonciative, etc.

Nous avons choisi d'inscrire notre propos dans la pragmatique des figures afin de pouvoir déceler les effets recherchés à travers la "répétition interrogatoire" du verset. Pour cela, nous suivons les étapes suivantes: (i) un rappel sur les deux tendances ayant pris en charge la répétition dans la Sourate de Ar Rahman; (ii) aller à la découverte d'une figure 'kaléidoscopique'; (iii) souligner la focalisation argumentative myriadaire du verset répété ; (iv) faire un rappel succinct des effets pragmatiques de la répétition et de l'Interrogation Rhétorique (désormais IR); (v) présenter l'analyse du corpus accompagnée d'un bilan .

I- La répétition stylistique: Une caractéristique foncière de la Sourate Ar-Rahman

Cette Sourate incarne le nom d'Allah Ar-Rahman qui signifie "Le Tout Miséricordieux"(ou Le Tout Miséricorde), énumère les diverses manifestations de la miséricorde divine. Or, les ouvrages d'exégèse suggèrent deux traitements différents à la question emblématique du Coran qui rappelle l'omniprésence des « alaa » à travers deux grandes tendances :

La première tendance : Plusieurs répétitions avec une seule signification

C'est le cas de Tafsir El Djalalayne (1984) et Tafsir Tabari (2009) qui proposent une signification littérale identique des 31 occurrences recensées le long de l'explication de la sourate.

La deuxième tendance : Plusieurs répétitions avec plusieurs significations

C'est la tendance adoptée principalement par As Samarqandi (1993), Al Baghawi (1987) et A' Zuhhayli (1991). Les auteurs proposent une signification inférée du contexte qui précède le verset répété et ne se contentent pas de mentionner une signification axée sur le terme «alaa» qui reprend les «bienfaits» de manière générique.

Effets pragmatiques de la répétition de l'interrogation rhétorique....

Le dénominateur commun entre les deux avis est d'inciter les lecteurs à la reconnaissance de cette « Miséricorde » à travers 31 répétitions de l'acte interrogatif.

Il serait utile de rappeler que la répétition constitue l'une des spécificités stylistiques les plus saillantes du discours coranique. C'est le "sceau" de l'élocution arabe.

I-1-Présentation de la sourate Ar-Rahman

La plupart des exégètes précisent que cette sourate, dans son ensemble, constitue une suite à celle qui la précède, à savoir la sourate de "La Lune" qui porte essentiellement sur la description de la Résurrection, le châtiment des mécréants, les récompenses réservées aux Pieux, et enfin, la description du Paradis. En revanche, la Sourate de Ar Rahmane reprend cette description dans le même ordre avec plus de précisions.

Elle se caractérise par la brièveté de ses versets et l'intensité de ses effets pragmatiques. Elle cible l'unicité divine "tawhid" et la démonstration tangible de son monopole sur l'Univers.

I-2-Circonstances de sa révélation

Dans l'ouvrage d'Al Tabari (2009,141), il est rapporté dans le Hadith de Jabir que le Prophète (QSSL) récita cette sourate entière aux compagnons qui avaient observé un silence. Face à leur non-réaction, il les informa que les djinns sont plus prompts à réagir. Puis il souligna qu'après chaque interrogation : « *Lequel des bienfaits de votre Seigneur niez-vous?* », leur réponse était : « *O Dieu, nous ne démentons aucun de vos bienfaits. A vous les louanges !* ». Nous estimons que ce rappel des circonstances de révélation de la sourate est d'un grand intérêt pour son interprétation.

II- «Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?»: Une figure kaléidoscopique ?!

En effet, ce verset coranique recèle une panoplie de figures du discours qui s'entrecroisent. Nous allons les présenter en nous référant essentiellement au dictionnaire des figures de style de Ricalens-Pourchot (2014). Par la suite, les traits figuraux spécifiques seront mis en évidence dans la Sourate de Ar-Rahmane.

II-1-L'interrogation rhétorique : la question qui n'attend pas de réponse !

Selon Christian Plantin (2021) la question rhétorique n'attend pas de réponse de la part de l'interlocuteur. Elle a pour finalité d'obtenir une confirmation ou la reconnaissance que le locuteur considère comme vraie. La question présentera ainsi une réponse unique jugée comme évidente et la seule qui soit convenable.

Si cette question n'attend pas de réponse dans la sourate de Ar Rahman, c'est qu'elle est déjà « auto-énoncée » **et engagée** dans les versets qui précèdent chaque occurrence de la question rhétorique. Ce faisant, elle vise à transmettre des certitudes et des évidences.

Tout au long de notre analyse, nous allons démontrer que l'IR vise à imposer le silence aux instances réceptrices récalcitrantes afin de renforcer l'argumentation. Elle donne une impression de clôture interactionnelle et ne leur autorise aucune forme de contestation.

II-2-Qu'en est-il de la répétition ?

La répétition est un phénomène qui ne passe pas inaperçu dans cette Sourate. Le verset: « Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ? » ﴿فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ﴾ revient 31 fois sur les 78 versets constitutifs de la sourate. Cette répétition souligne l'ingratitude des êtres humains face aux bienfaits d'Allah.

La répétition qui sera abordée dans notre exposé ne correspond aucunement à un « *vice de construction* », ni à une « faute d'expression ». (Pougeoise : 2022)

Dans ce qui suit, notre analyse se focalisera sur la nature de ce verset et passera en revue l'ensemble des figures de style qui lui correspondent.

II-3- Ne serait-elle pas une antépiphore ?

Cette figure de style consiste à répéter un mot ou une expression. Elle peut coïncider aussi avec la répétition d'une phrase en début et en fin de paragraphe. Alors que dans un poème, c'est le même vers qui sera répété au début ou à la fin d'une strophe.

C'est pour dire que l'antépiphore ressemble à la répétition d'un refrain qui crée un effet rythmique dans un discours.

Dans la sourate Ar-Rahman l'antépiphore a plusieurs fonctions :

- Mettre en exergue les idées prééminentes de la Sourate telles que la reconnaissance des "bienfaits d'Allah", la menace des mécréants, la récompense des bienfaiteurs.
- Etayer l'argumentation par le biais de l'effet du rappel et de l'interpellation.
- Maintenir l'attention du lecteur ou des instances réceptrices par le rythme issu de la répétition.

II-4- Ne serait-elle pas une mise en relief ?

Ricalens-Pourchot (2014,70) stipule que la mise en relief est à la fois effet et procédé. C'est un moyen très courant en stylistique qui consiste à faire passer une phrase de sa forme déclarative à la forme interrogative pour prendre à partie ou prendre l'interlocuteur comme témoin. Nous pouvons reconnaître ce procédé dans chaque répétition du verset «Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?» qui a pour effet principal d'attirer l'attention des instances réceptrices après avoir mis en évidence les arguments sous-tendus par les bienfaits ou 'آلَاء'.

II-5- Ne serait-elle pas une ellipse?

A qui s'adresse cette question? A quelles instances réceptrices?

Cette figure concerne l'absence ou « l'omission » volontaire d'un élément ou de plusieurs éléments qui ne se trouvent pas dans le contexte de la phrase ciblée. Le segment est souvent retranché pour éviter la répétition. Or, il peut être facilement identifiable par le destinataire. Dans la sourate Ar-Rahman, il importe de souligner que les deux charges n'ont été citées explicitement que dans les versets : 31&33. En revanche, la première apparition de l'interrogation rhétorique figure dans le verset : 13.

II-6- Ne serait-elle pas une subjection ?

L'on se demande aussi si la répétition du verset ne correspond t- elle pas à la subjection qui consiste essentiellement en une formule interpellative qui exprime une assertion. Celle-ci prend souvent la forme d'une question-réponse. C'est donc un procédé essentiellement persuasif.

Comme nous pouvons le constater dans la Sourate Ar-Rahman celle-ci a pour effet d'impliquer le lecteur et de l'émouvoir.

II-7- Ne serait-elle pas une apostrophe ?

Il s'agit d'une figure basée sur l'interruption afin de s'adresser subitement, voire même brusquement, au destinataire. Ces traits apparaissent clairement dans l'IR du verset répété de la Sourate Ar-Rahman car elle permet un "rappel à l'ordre". Dans ce contexte, l'apostrophe met en évidence l'écart démesuré entre les innombrables bienfaits d'Allah et l'ingratitude des mécréants.

A propos de l'apostrophe, Pougeoise cite Paul Louis Courier (2004, 50) qui considère cette figure comme "la mitraille de l'éloquence".

III- «Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?»: Une focalisation argumentative myriadaire?

Il est indéniable que l'ensemble de cette sourate forme un discours argumentatif. L'IR est une question orientée par le biais de termes pertinents ou encore par le recours à des stratégies argumentatives mobilisées à cet effet. (Nier lesquels bienfaits)

Ainsi, la lecture du verset impose de dégager quelques implications ou des présupposés qui orientent l'argumentation:

L'interrogation est marquée par le vocable : « **فَبِأَيِّ** lequel ? » Précédé par le conclusif « **فَ** » qui signifie « donc » et qui assure aussi la succession.

- **Lequel** « **بِأَيِّ** » implique l'existence de plusieurs, voire d'innombrables "alaa" et impose un choix ou une précision de la part du destinataire.

- **Donc** « **فَ** » implique l'existence de réponses préalablement engagées.

- **Les bienfaits** sont indiqués dans les versets; il existe des bienfaits concrets et abstraits, génériques et spécifiques...Celles-ci sont formulées de façon figurative et argumentative.

Ainsi, notre interprétation pragmatique du terme "bienfaits" sera irréductible à une simple nomenclature de "merveilles" ou encore à une description superficielle des vertus d'Allah. Bien au contraire, elle accentue les effets de persuasion.

- **Le Seigneur:** Le Souverain Ar-Rahman est à l'origine de tous les "Bienfaits".

- **Nier:** Ne pas reconnaître. Ce qui implique que la Sourate est destinée à des "négateurs". Ce fait explique la focalisation argumentative qui est destinée à "faire reconnaître" l'attribut d'Allah Ar-Rahman et à "**faire taire**" les mécréants par le biais de multiples effets pragmatiques.

IV-Effets pragmatiques de la Répétition de l'Interrogation Rhétorique.

Il nous semble utile de rappeler, ne serait-ce que à titre indicatif, l'utilité de l'approche pragmatique. Les principes de celle-ci sont théorisés dans l'ouvrage du philosophe du langage

anglais Austin intitulé : «Quand dire, c'est faire !» publié en 1970. Le pivot de la discipline étant la théorie des « actes de langage » qui sera aussi développé par son disciple américain, le philosophe du langage Searle.

Cette discipline sert à analyser la « visée illocutoire de la parole » ou son pouvoir transformateur. Ducrot(1995) donne l'exemple de cette transformation de la parole qui devient créatrice d'obligation pour le destinataire (c'est le cas de l'interrogation pour le destinataire dans la sourate de Ar Rahman).

Fromilhague et Château citent Kerbrat-Orecchioni (2023 :20) pour confirmer que « décoder un énoncé c'est se livrer à un calcul interprétatif ». Ce faisant, la tâche se complexifie et se complique face à ce verset coranique.

La perspective pragmatique ne se contente pas **de décrire** le monde, mais se focalise sur l'action qui sera exercée sur celui-ci. C'est ainsi qu'elle va mettre en évidence les fonctions des figures du discours dans la sourate de Ar-Rahman. Par la suite, l'interprétation pertinente correspondant à la visée illocutoire sera déterminée en fonction du contexte qui précède la question rhétorique.

IV-1-Quand interroger oratoirement, c'est vraiment faire!

Eluerd (1992) souligne une « **mise au défi** » qui est accommodée par le contexte. Ce trait caractéristique est facilement identifiable dans la sourate de Ar Rahman.

Nombreuses sont les fonctions pragmatiques de la question rhétorique qui peuvent être dégagés à l'issue de la lecture de la Sourate. Elles peuvent être récapitulées comme suit :

- Créer une proximité avec le destinataire;
- La question rhétorique permet de transmettre des certitudes, de suggérer une évidence et d'éveiller la curiosité;
- Elle peut également être employée pour **défier** l'interlocuteur à nier ou répondre à une affirmation.

IV-2-Quand répéter, c'est vraiment faire ?

Tout d'abord, il importe de souligner que la répétition sous-tend la fonction phatique du langage afin de faciliter la perception des messages transmis.

Dans la Sourate de Ar Rahman, la répétition consiste en une création rythmique très spécifique. Chaque occurrence pourrait être utilisée comme repère pour faciliter la mémorisation.

En outre, la reprise de la même interrogation dans des contextes précis permet une meilleure (re)construction du sens et dresse l'ossature du schéma argumentatif de la Sourate (cf. Bilan d'analyse).

Enfin, la répétition de cette question permet, non seulement, d'accentuer la persuasion, mais aussi de maintenir l'attention des lecteurs et de susciter leur intérêt pour la suite du discours.

De notre côté, nous nous appuyons sur la définition de Magri-Mourgues et de Rabatel (2015, 4) qui considèrent la répétition comme: «une figure énonciative, **une figure à ancrage textuel et discursif**». Ce qui laisse à dire qu'une fois répété, un propos (qui est une occurrence) ne sera jamais comme le précédent..

===== Effets pragmatiques de la répétition de l'interrogation rhétorique....

Le développement précédent nous mène à circonscrire le champ d'application pragmatique de la répétition. En effet, les effets pragmatiques sont très divers et dépendent fortement du contexte thématique. En voici quelques uns:

- La mise en valeur d'une idée prééminente.
- L'effet de rappel et d'insistance notamment suite à une accumulation.
- Suspender la linéarité du discours et marquer un effet de surprise.
- Un effet corroboratif nommé en langue arabe 'tawkid'.

V-Analyse des effets pragmatiques de l'IR en fonction du contexte figuratif - argumentatif antérieur

Notre analyse s'appuie sur les références de Sayyid Quotb (1990), de A'Zuhayli (1991) et de As Samarqandi (1993). Nous tenterons de montrer comment les figures de discours, qui se manifestent dans les versets préalables accentuent les effets pragmatiques de l'IR.

Numéro de l'occurrence IR	Numéro du verset De la IR	Réponses énoncées dans les versets qui précèdent l'IR contexte figuratif-argumentatif	Les effets pragmatiques De la IR
1	11	Extrait 1: v1 à v10 - Les figures du discours Parallélisme entre ciel et terre. Accumulation de bienfaits ou d'arguments: le Coran, l'homme, le soleil, la lune, l'étoile, l'arbre, le ciel, la balance, la terre, les fruits, les palmiers, grains et plante aromatique. - L'argumentation est basée sur toute l'accumulation qui exprime, dans ces versets, un effet de générosité et d'abondance. En dépit de tous les bienfaits cités, l'homme trouve le moyen de les nier et de les méconnaître.	-Transmettre des certitudes. -Accentuer l'assertion. - Renforcer la mise en garde: v6 et v7 - L'IR a aussi un effet de rappel suite à une longue énumération de bienfaits. - Mettre au défi.
2	14	Extrait 2: v12 et v13 - Les figures du discours Comparaison: Création de l'homme(poterie) Parallélisme entre l'homme et les djinns; - L'argumentation sera focalisée sur l'égalité entre Adam et Satan. La Création de l'homme et des djinns est un miracle à ne pas méconnaître. - Faire connaître les attributs d'Allah qui instaure l'égalité entre les deux.	- Confirmer l'existence de deux mondes opposés: Univers concret et abstrait . - Reprocher l'ingratitude. - Mettre au défi.
3	16	Extrait 3: v15 - Les figures du discours La répétition du vocable Seigneur.	- Insister sur la Gloire d'Allah. - Mettre en valeur les intérêts des êtres vivants sur la planète.

		Argument Tous les êtres vivent dans l'Univers d'Allah et sont nourris et protégés grâce à ses bienfaits. Le décalage entre les Levants et les Couchants engendre la perte des récoltes et de toutes les richesses terrestres. Comment ne pas le reconnaître?! Comment ne pas l'admettre!	- Reprocher l'ingratitude. - Mettre au défi.
4	19	Extrait 4: v17 et 18 Arguments - La rencontre des deux mers et l'existence d'une barrière 'invisible' constitue un miracle extraordinaire qui ne doit pas être méconnu. - Les exégètes ont souligné l'utilité de l'eau douce pour l'agriculture et de l'eau salée pour la désinfection. Comment nier cette bénédiction divine?	- Incitation à la méditation sur les miracles divins. - Reprocher l'ingratitude. - Mettre au défi.
5	21	Extrait 5: V20 Argument De ces deux [mers] sortent la perle et le corail. Deux richesses qui sont très chères à l'homme. Pourquoi nier ce bien matériel et évident? Comment ne pas être reconnaissant envers Allah?	- Attirer l'attention sur les richesses et susciter la gratitude des hommes et des djinns. - Mettre au défi.
6	23	Extrait 6: V22 - Les figures du discours Comparaison. La construction de vaisseaux aussi forts que les montagnes est une inspiration divine. Argument Grâce à la bénédiction divine, les vaisseaux sont élevés sur la mer afin de servir l'homme. A l'exception d'Allah, personne ne pourra garantir leur protection. Alors pourquoi ne pas le reconnaître?	- Mettre en valeur les merveilles d'Allah. - Reprocher l'ingratitude. - Mettre au défi.
7	26	Extrait 7: V24 et 25 - Les figures du discours <u>Synecdoque</u> : La partie pour le Tout. [Seule] subsistera la Face [Wajh] d'Allah. Argument Aviser les instances réceptrices sur la fin du monde afin de se repentir et de pouvoir se préparer pour le jour de la Résurrection constitue, déjà, un	- Confirmer la Gloire d'Allah qui est Eternel. - Alerter sur la fin du monde. - Mettre au défi.

===== Effets pragmatiques de la répétition de l'interrogation rhétorique....

		"immense" bienfait. C'est ce qui correspond à la noblesse d'Allah. Alors, pourquoi faire fi de cette miséricorde divine?	
8	28	Extrait 8: V27 Argument Toutes les créatures, sans exception, implorent Allah. Toute la destinée lui incombe; la vie, la mort, la santé, la maladie, la richesse la pauvreté. Pourquoi ne pas être reconnaissant envers Lui?	- Confirmer que, Seul, Allah est l'Indispensable pour les hommes et les djinns. -Mettre au défi.
9	30	Extrait 9: V29 Argument Le jugement des deux charges sera entrepris par Allah. Personne ne sera oublié. Comment oser "sous-estimer" le jour de la Résurrection?	- Rappeler le Pouvoir d'Allah. - Mettre au défi.
10	32	Extrait 10: V31 Argument Sans l'accord divin, le pouvoir des deux charges demeure très rudimentaire. Le recours à la formule restrictive le confirme. Quoi qu'ils fassent ils ne pourront pas échapper à la mort qui les poursuivra partout. Alors, pourquoi se complaire à nier?!!	- Interpellation explicite des deux charges afin de leur rappeler le Pouvoir illimité d'Allah: - Récompense des Pieux et Menace des Mécréants. - Confirmer l'incapacité des deux charges. -Mettre au défi.
11	35	Extrait 11: V33-34 Argument Sans l'intervention divine, les deux charges ne seront pas secourues lors du châtement. En dépit de cette alerte, vous persistez à nier?!	- L'Avertissement. - Mettre au défi.
12	37	Extrait 12: V36 - Les figures du discours Comparaison "Le Jour où le ciel se fendra..." Argument Comment pourriez vous dénier cette scène effroyable de la Résurrection.	- Mettre en garde, alerter afin de se préparer et de se repentir. - Mettre au défi.
13	39	Extrait 13: V38 Argument - Les mécréants ne seront pas interrogés. - Allah sait probablement tout d'eux. - Pourquoi ne pas l'admettre ?	-Accentuer le ton de l'avertissement. -Mettre au défi.
14	41	Extrait 14: V40 - Les figures du discours Synecdoque: Ils seront saisis par les	- Attirer l'attention sur l'hallucinante scène de la Résurrection.

		pieds et les cheveux(La partie pour le tout). Argument Étant identifiés, les mécréants seront directement châtiés. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?	- Effet de menace. - Mettre au défi.
15	44	Extrait 15:V42 et 43 Argument - Description de l'état des mécréants en Enfer par le biais de scènes horribles. - Persistez-vous à nier?!! "Voilà la Gehenne"	- L'effet recherché est la menace à travers mise en relief 'voilà' de l'Enfer en rappelant toutes les scènes effroyables citées précédemment. - Mettre au défi.
16	46	Extrait 16:V45 Argument - Deux Jardins seront destinés aux Pieux. - Le Jardin est synonyme de Paradis. - C'est Allah Ar-Rahman qui l'a créé.	- Fasciner par les récompenses promises aux Pieux. - Mettre au défi.
17	48	Extrait 17: V47 Argument - Floraison abondante - Pourquoi ne pas l'admettre?	- Incitation à être reconnaissant à travers des mots orientés. - Mettre au défi.
18	50	Extrait 18:V49 Argument - Deux sources coulantes. - Comment ne pas être reconnaissant?	- Faire référence à un élément indispensable de la vie=l'eau. - Mettre au défi.
19	52	Extrait 19: V51 Argument - Ils contiennent une paire de chaque espèce de fruits. - Comment ne pas y croire?	- Souligner l'aisance. - Mettre au défi.
20	54	Extrait 20: V53 Argument - Description de l'état des Pieux qui seront accoudés sur des tapis de brocart. - Peut-on ne pas y croire?	- Faire référence au confort que personne ne peut assurer à l'exception d'Allah. - Mettre au défi.
21	56	Extrait 21: V55 Argument - Les femmes chastes et vierges y habitent. - Qui a créé ces femmes? - C'est Allah Ar-Rahmane.	- Souligner la Pureté. - Mettre au défi.
22	58	Extrait 22: V57 - Les figures du discours La comparaison Argument - "Les femmes sont comparées dans leur beauté au rubis et au corail". - Qui a créé ces femmes? - C'est Allah Ar-Rahman.	- Décrire une beauté sublime qui comble l'homme. - Mettre au défi.

Effets pragmatiques de la répétition de l'interrogation rhétorique....

23	60	Extrait 23: V59 - Les figures du discours Répétition du mot "Ihsan" et question rhétorique. Argument Montrer que cette Récompense est bien méritée. - C'est la Création d'Allah (Ar-Rahman).	- Mettre en relief une évidence à travers la forme restrictive. - Mettre au défi.
24	62	Extrait 24: V61 Argument Il y aura deux autres Jardins en deçà des deux précédents. Comment pouvez-vous nier cette Récompense divine ?	-Exprimer la promesse (qui sera tenue) par le biais d'une assertion. - Mettre au défi.
25	64	Extrait 25: V63 Argument Le vert sombre des deux Jardins est révélateur d'une bonne floraison. C'est aussi une couleur réconfortante pour les yeux.	- Attirer l'attention/ Epater en insistant sur la couleur sombre du vert. Couleur idoine du Paradis. - Mettre au défi.
26	66	Extrait 26: V65 - Les figures du discours - Homéotéleute : Répétition de la rime (ان) dans le même verset. Argument Deux sources jaillissantes et intarissables. - C'est Allah (Ar-Rahman) qui les a créées.	- Ebahir les instances réceptrices en comparant avec les Jardins cités en v45. - Promettre une eau intarissable c'est garantir la Paix éternelle. - Inciter à œuvrer afin de bénéficier de ces Récompenses suprêmes. - Mettre au défi.
27	68	Extrait 27: V67 - Les figures du discours Enumération - Argument - Les fruits marquent l'aisance culinaire. - Les vertus des palmiers, et des grenadiers ont été cités dans plusieurs sourates. - C'est la Création d'Allah (Ar-Rahman).	- Promettre des fruits et des arbres paradisiaques aux Pieux. - Comparer avec le v51 : - L'existence des palmiers, et des grenadiers est un don supplémentaire. - Mettre au défi.
28	70	Extrait 28: V69 - Argument - Présence de femmes vertueuses et belles. - La femme est source de : sagesse, de bonté et de beauté. - C'est Allah (Ar Rahman) qui les a dotées de ces qualités suprêmes et « indéniables ».	- Mettre en exergue des traits féminins supplémentaires qui n'existent pas dans le v55. - Mettre au défi.
29	72	Extrait 29: V71 - Argument Des <u>Houri cloîtrées</u> dans les tentes,	- Souligner une forme de Fidélité absolue à l'époux. - Mettre en valeur une qualité

		Elles ne s'exhibent pas à n'importe qui. - C'est Allah (Ar Rahman) qui leur a insufflé ces « Mérites ».	supplémentaire par rapport à celles citées au v 56. - Mettre au défi.
30	74	Extrait 30: V73 - Les figures du discours Répétition du même syntagme que le v.55 : « <i>qu'avant eux aucun homme ou djinn n'a déflorées</i> » Argument - Les femmes vierges incarnent la pureté. - C'est Allah (Ar Rahman) qui les a dotées de ce statut.	- Insister (par le biais de la répétition) et confirmer l'existence de femmes vierges au Paradis. (le statut « bikr » de la femme est une qualité louée par notre prophète QSSL). - Mettre au défi.
31	76	Extrait 31: V75 - Les figures du discours - Répétition du vocable « <i>accoudés</i> » du v.52 Argument Description d'un confort suprême : Les tapis sont verts et plus épais et plus jolis que ceux décrits dans le v.53	- Eblouir les bienfaiteurs par la Récompense: Le bien-être paradisiaque. - Mettre au défi.

Figure: Tableau récapitulatif des répétitions de l'IR dans la Sourate Ar- Rahman

VI-Bilan de l'analyse.

L'analyse montre que le fragment répété dans cette sourate s'habille de différents degrés de rhétoricité. Ce faisant, la visée illocutoire n'est pas identique dans chaque occurrence.

La lecture du tableau ci-dessus montre que l'effet pragmatique dominant est **l'expression du défi**. Les mots-clés qui précèdent le verset constituent des miracles. Ce qui laisse à dire que les bienfaits ou « *آلاء* » correspondent à des miracles indéniables ; d'où l'implicature du « défi » que véhicule cette interrogation rhétorique. L'interprétation pragmatique du verset suggère de ne pas « banaliser » les bienfaits mais inspire l'idée de "miracle" et de "merveille", afin de **Reconnaître** le « Très-Miséricordieux ». C'est ce que confirme l'omniprésence de la **mise au défi** dans tous les versets étudiés.

En nous inspirant des exégèses de Sayyid Qotb (1990) et de A'Zuhhayli (1991), nous pouvons reconstituer le schéma argumentatif de la Sourate qui servira de synopsis. Ce dernier sera scindé en quatre étapes, en fonction de la répartition thématique des versets, comme suit:

- **Première étape** (les 8 premiers versets) est consacrée à l'énumération des bienfaits ou merveilles d'Allah correspondent à 8 portes du Paradis.
- **Deuxième étape** (les 7 versets qui suivent) rappelle les scènes effroyables de l'Enfer et équivalent à 7 portes de l'Enfer.

- **Troisième étape** (les 8 versets d'après) porte sur la description du Paradis et de ses occupants.

- **Quatrième étape** (les 8 derniers versets) décrit le Paradis en deçà.

Ainsi, celui qui croit en les 8 premiers sera protégé des 7 portes de l'Enfer et sera récompensé par les $2 \times 8 = 16$ qui renvoient aux deux Paradis. La multiplication souligne qu'Allah double la Récompense des bienfaisants.

Conclusion

Ainsi, s'achève notre analyse des effets pragmatiques de la question oratoire dans la sourate d'Ar-Rahmane qui démontre que la visée illocutoire de l'interrogation rhétorique dépend foncièrement du contexte figuratif- argumentatif dans lequel elle se retrouve.

Tous les versets de la Sourate semblent être aiguillonnés vers la même visée illocutoire qui consiste en une incitation à la Reconnaissance de la Miséricorde divine: «Allah Ar Rahman».

Le(s) bienfaits évoqué(s) dans chaque occurrence ne font que défier l'ingratitude et la non- reconnaissance envers Allah. Toutes les réponses "auto-énoncées" s'insèrent dans une "**focalisation**" argumentative qui laisse les instances réceptrices de la Sourate perplexes!.

La diversité des figures de discours que recèle le verset répété témoigne du «Idjaz» du Saint Coran et a valu à cette Sourate le titre de «Mariée du Coran» (Hadith connu du Prophète QSSSL). En effet, cette figure kaléidoscopique renferme dans ses arcanes, au moins, 7 procédés figuratifs, à savoir: l'IR, diverses répétitions, l'antépiphore, la mise en relief, l'ellipse, la subjection et l'apostrophe...la liste reste ouverte!

Interrogation emblématique du Coran, elle ne cessera de subjuguier les lecteurs et les chercheurs de diverses appartenances disciplinaires.

Pour conclure, notre contribution est loin d'être exhaustive ou exempte d'imperfections. Nous souhaitons qu'elle ouvre la porte à d'autres analyses plus approfondies sur la dynamique interactive- argumentative engendrée par les figures du discours au sein du Saint Coran.

RÉFÉRENCES

- Al Tabari, Ibn Jarir (224-310H+839-923 J.C). (2009).L'Exégèse du Saint Coran. تفسير الطبري. Traduction Harkat Abdou. Tome III. Dar Al –Kotob Al-Ilmiyyah. Beyrouth-Liban. (317-326)
- Bensebia, A. A. Analyse des procédés rhétoriques du texte coranique à travers une approche statistique.
- Bres, J. (2023). Les interrogations rhétoriques sont des interrogations (presque) comme toutes les autres, L'Information grammaticale, L'Information Grammaticale 76, 8-14.
- Bonhomme, M. (1998). *Les figures clés du discours*. Paris. Éditions du Seuil.
- Buffard -Moret, B. (2015). Introduction à la stylistique. Armand Colin. Paris.

- Ducrot, O. & Schaeffer, J-M. (1995). Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage. Éd. du Seuil.
- Eluerd. R. (1992). Langue et littérature- *Grammaire, Communication, Techniques Littéraires*. Nathan.
- Fromilhague et Sancier-Château, A. (2023). Introduction à l'analyse stylistique. Armand Colin.
- Glorieux, J. (2022). Dictionnaire pratique des procédés littéraires. Ellipses Editions Marketing.
- Magri-Mourgues, V., & Rabatel, A. (2015). Quand la répétition se fait figure. *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, (38).
- Peyrouet, C. (2002). Style et Rhétorique. Armand Colin, VUEF, Paris.
- Plantin, C. (2002). Dictionnaire de l'argumentation. Consulté sur:
[<http://icar.cnrs.fr/dicoplan/in/question-rhetorique/#:~:text=La%20question%20rh%C3%A9torique%20est%20une%20fa%C3%A7on%20d'imposer%20le%20silence,Ignorence%20%C2%A71.1.>]
- Pougeoise, M. (2001). Dictionnaire de rhétorique, Armand Colin, VUEF, Paris.
- Ricalens-Pourchot, N. (2014). Dictionnaire des figures de style. Armand Colin. Paris.

Ouvrages d'exégèse en arabe

- القرآن الكريم برواية ورش عن نافع (2009)، دار الريادة للنشر والتوزيع، دمشق، الطبعة الأولى.
- الصالح، صبحي (1967)، ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية، بيروت، دار الكتاب اللبناني؛ القاهرة دار الكتاب المصري.
- البغوي، أبي محمد (1987)، تفسير البغوي، دار المعرفة، بيروت، لبنان، المجلد 4، (266 – 278).
- الزحيلي، وهبة (1991)، التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج، دار الفكر المعاصر، لبنان، بيروت، (191 – 236).
- السمرقندي، المتوفى سنة 375 هـ، (1993م)، تفسير السمرقندي المسمى بحر العلوم، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ج 3، (304 – 311).
- سيد قطب، إبراهيم حسين الشاذلي، (1990م)، في ظلال القرآن، دار الشروق، القاهرة، المجلد 6، (3443-3451).
- الشوكاني، محمد (1412هـ- 1992م)، فتح القدير الجامع بين فني الرواية والدراية من علم التفسير، دار الفكر والطباعة والنشر، بيروت، لبنان، ج 5 (185 – 208).
- الرازي، فخر الدين (1990م)، التفسير الكبير أو مفاتيح الغيبة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، المجلد 15، (73 – 121).
- المحلي والسيوطي (1984)، تفسير الجلالين بهامش المصحف الشريف، دار المعرفة، بيروت، لبنان، (709 – 712).
- الصابوني، محمد علي (1401هـ- 1981م)، صفوة التفاسير، دار الفكر، بيروت، لبنان، المجلد 3، (292 – 303).